

CLASSIC COMITRAIN

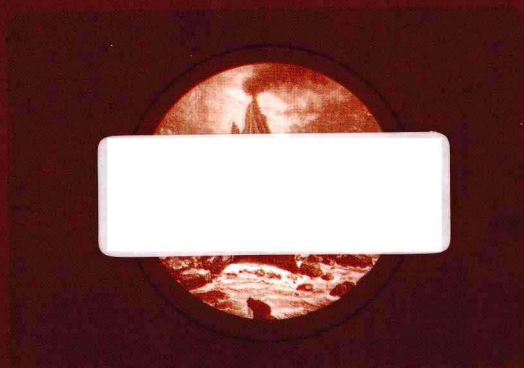
系列第 1 部 / 第 1 卷

L'ILE MYSTERIEUSE

神秘岛

〈全译本〉

〔法〕凡尔纳著 何德桂译



北京出版集团

神秘岛

L'ILE MYSTÉRIEUSE

〔法〕凡尔纳 著 顾微微 译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘岛 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 顾微微译. --北京: 光明日报出版社, 2013.1

(名著典藏)

ISBN 978-7-5112-3620-3

I. ①神… II. ①凡… ②顾… III. ①科学幻想小说 — 法国 — 近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第297603号

神秘岛

著 者: (法) 凡尔纳

译 者: 顾微微

出 版 人: 朱庆

终 审 人: 温梦

责任编辑: 李娟

责任校对: 李云

封面设计: 曾璞

责任印制: 曹诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京智慧源印刷有限公司

装 订: 北京智慧源印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 650×930 1/16

字 数: 230千字

印 张: 21.5

版 次: 2013年1月第1版

印 次: 2013年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-3620-3

定 价: 21.00元

版权所有 翻印必究

译本序

我才放下一本诗人传，就又接手了这本《神秘岛》，也就是说，我才离开一位内心世界极其复杂、才华横溢的超现实主义诗人，便结识了几位性格外向、勇敢正直的实干家、行动家。如果说诗人为他的理想和诗歌呕心沥血，以至心力交瘁，不幸早亡，那我也为翻译了他的生平和部分诗歌而身心疲惫。本以为换一部风格迥异的作品也许会是一种休息，然而并非如此，这仍然是一种挑战，甚至是一种更大的挑战，因为我从精神世界转入了物质世界，涉足了一个更加陌生的领域，一个科技和科幻的领域。于是我不得不摸索着去译对我来说是很生疏的东西。难度固然是有，但这一下子使我的眼界放宽了，心胸开阔了，知识面扩大了。我在为法国作家、“科幻小说之父”凡尔纳的博闻强记、见多识广、无所不知，以及他丰富的想象力赞叹不已的同时，也为他的生动逼真、惊险曲折、妙趣横生的描述所折服、所吸引，而且像喜欢上我译过的作品中的那些人物一样，也喜欢上了这个空中遇险的小群体，一些不畏艰难、无所不能的人。

《神秘岛》是凡尔纳著名的三部曲（《格兰特船长的儿女》《海底两万里》和《神秘岛》）的最后一部。这个作家根据自己的经历和想象，以现实和浪漫相结合的手法讲述的故事，发生

在美国南北战争时期。五个被困在南军中的北方人，利用机会乘气球逃脱了。然而他们遇上了风暴，气球破裂了，他们意外地流落到了太平洋中的一个荒岛上。在一无所有的情况下，他们团结一致，齐心协力，发挥聪明才智，战天斗地，利用岛上丰富的资源，制造出了砖块、陶器、铁器、玻璃、风磨、电报机……并种上了庄稼和蔬菜，饲养了家畜和家禽，使自己过上了丰衣足食的生活，而且改变了荒岛的面貌。其间也不乏和猛兽与海盗搏斗的场面。故事自始至终洋溢着乐观主义精神和大无畏的精神，深深地感染着我们。而每当他们身处困境时，总有一位神秘人物——被他们的精神所感动的遁世者尼摩船长——向他们伸出援手，使他们绝处逢生，化险为夷。这个人物的安插，会让我们再次体会到“自助者天助”这句格言的深刻含意。

故事以火山爆发、荒岛的沉没和这个小群体的幸运获救与回国而告终。那火山爆发和荒岛沉没时的惊心动魄和悲壮的场面，让人深受震撼，久久不能忘怀，深感自然暴力的不可抗拒；但我们又为这些好人幸福而圆满的结局而由衷地感到欣慰。他们后来用尼摩船长赠送的一盒珍宝，购买了一块领地，按照那个荒岛的模式，创建了一个陆地岛，并把它变成了一个兴旺发达之地，一个理想的小社会。可以说，这也是一个善恶分明，主张惩恶扬善的故事。

相信我们的读者和我一样，将会从中获益匪浅，不论是从知识方面，还是从做人方面。总之，在拓宽知识面的同时，我们的心灵也将得到净化，人格也将得到升华。

顾微微

目录

Contents

第一部 空中遇难者 / 1

第一章 / 3

第二章 / 8

第三章 / 14

第四章 / 19

第五章 / 25

第六章 / 30

第七章 / 35

第八章 / 41

第九章 / 46

第十章 / 51

第十一章 / 55

第十二章 / 62

第十三章 / 67

第十四章 / 72

第十五章 / 77

第十六章 / 83

第十七章 /	88
第十八章 /	94
第十九章 /	99
第二十章 /	104
第二十一章 /	109
第二十二章 /	113

第二部 被遗弃的人 / 119

第一章 /	121
第二章 /	127
第三章 /	132
第四章 /	136
第五章 /	140
第六章 /	146
第七章 /	152
第八章 /	157
第九章 /	162

第十章 /	169
第十一章 /	175
第十二章 /	181
第十三章 /	188
第十四章 /	194
第十五章 /	201
第十六章 /	205
第十七章 /	211
第十八章 /	218
第十九章 /	222
第二十章 /	228

第三部 林肯岛的秘密 / 235

第一章 /	237
第二章 /	242
第三章 /	248
第四章 /	253

第五章	/ 259
第六章	/ 264
第七章	/ 269
第八章	/ 273
第九章	/ 275
第十章	/ 280
第十一章	/ 284
第十二章	/ 288
第十三章	/ 293
第十四章	/ 299
第十五章	/ 302
第十六章	/ 308
第十七章	/ 313
第十八章	/ 317
第十九章	/ 323
第二十章	/ 329

第一部 空中遇难者

第一章

一八六五年的那场飓风——空中喊叫——龙卷风卷走了气球——气球破裂——只见大海一片——五名乘客——悬篮里发生的事——天际海岸——惨剧结束

“我们是在上升吗？”

“比这更糟，赛勒斯先生！我们是在下坠！”

“看在上帝的分上，赶紧把压载物扔掉！”

“最后一口袋已倒空了！”

“气球升高了吗？”

“没有！”

“我仿佛听见波涛在啪啪作响！”

“大海就在悬篮下面！”

“大概离我们不到五百英尺！”

于是，一个强有力的声音划破长空，只听得这样一些话在回荡：

“把所有的重物都扔出去！……所有的！然后便听天由命吧！”

这就是在一八六五年三月二十三日的白天，下午四点左右，在辽阔、广漠的太平洋的上空，突然响起的几句话。

想必谁都没有忘记那场可怕的风暴，它是在那年的春分时节，从东北方向刮来的，当时，气压计都下降到了七百一十毫米。这是一场飓风，它不停地怒吼，从三月十八日持续到了二十六日。它所造成的灾害是大面积的，范围遍及美洲、欧洲和亚洲，整个地带广达一千八百海里，它斜穿过赤道，从北纬三十五度，直到南纬四十度！城市被摧毁，森林被根除，堤岸被怒潮般涌来的大水冲垮，据法国船级社^①统计，有数百艘船被抛上海岸，整片整片的领土被龙卷风夷为平地，而龙卷风所到之处，一切都被碾碎，有好几千人丧生，或在陆地上被压死，或在海上被吞没。

然而，就在那么多的灾难在陆地和海洋上形成之时，同样惊心动魄的一幕惨剧，也正在动荡不安的空中上演。

原来，有只气球像只球似的被龙卷风带到了风顶，它正在以每小时九十海里的速度穿越空间。

该气球下方的延伸部分下面，有只悬篮在摆动，里面有五名乘客，那悬篮荡来荡去，一直荡到了洋面上。

这只气球，这场可怕风暴的真正的玩具，是打哪儿来的呢？是从世界的何处升起的呢？它显然不可能是在风暴期间出发的。然而，飓风已持续了五天，这便有充分的理由可以认为，该气球来自很遥远的地方，因为，它每昼夜得穿越近两百海里。

然而，在扔掉了弹药、武器、粮食之类的重物后，气球又升到了大气的高层，达到了四千五百英尺的高度。

黑夜在惶惶不安中过去了，如果他们是些不那么坚强的人，光这种心态就能要了他们的命。接着，白昼又出现了。

^① 法国船级社，向船舶的持有者颁发证书，以证明其船舶级别的机构。

十一点左右，天空的下部显然已被清洗过。大气渐渐变得清澈、潮湿了。

可是，也就是在这个时间，可以再次发现，气球正在缓慢、持续地下降到下层空间去。它甚至好像在一点点地漏气，而气囊则在逐渐变长，由圆形转入椭圆形。

显而易见，乘客们已不能将气球维持在高空区了，因为氢气不足了！

因此，无论如何也要阻止下降运动，以防气球被巨浪吞没。可是，不管他们怎么努力，气球始终是在下降。

这些不幸者的处境委实是可怕！气囊越来越瘪。下降运动明显加快了，午后一点，悬篮悬浮在太平洋上空的高度，已不足六百英尺。

扔掉了悬篮里的所有东西，为它减负后，乘客们又得以在空中悬浮了几个小时。可是，不可避免的灾难只是被推迟而已，假如天黑前某片陆地还不出现，乘客、悬篮、气球终将消失在滔滔巨浪中。

两点钟时，气球离波涛仅只有四百英尺了。

此时，一个雄壮的声音——一个无所畏惧的男子汉的声音——响起了。和它相呼应的，是一些同样坚毅的声音。

“东西全都扔掉了？”

“不，还有一万金法郎！”

一个沉甸甸的钱袋顿时便落入了大海。

“气球上升了吗？”

“上升了一点，可它很快还会下落的！”

“还有什么可扔的？”

“没有了！”

“有！……悬篮！”

“让我们抓住网绳，把悬篮扔到海里去！”

这果真是给气球减负的唯一也是最后的一招。悬篮和圆框相连的绳子被割断了，而悬篮坠海后，气球又上升了两千英尺。

可是，在高空区平衡片刻后，气球开始重新下降。氢气在通过无法修补的裂缝往外泄漏。

四点时，气球离海面只有五百英尺了。

传来了一阵响亮的狗吠声。有只狗在陪伴着乘客们，它挨着主人，并紧紧地抓住了网眼。

“托普看见什么东西了！”其中一位乘客喊道。

然后很快又有人大声地说：

“陆地！陆地！”

可是这片陆地还在下风处三十海里的地方。起码还得整整一小时才能到达，而且还得是在不偏离方向的前提下。

然而，四点钟时，显而易见，气球已支撑不住了。它已擦着了海面。巨浪峰有好几次舔到了网底，又加重了它。气球已只能处于半起状态，就像一只翅膀受了重伤的鸟儿。

可是，当离岸仅只有两链^①时，突然，四个人的胸腔同时发出了可怕的叫声。那只看似该不会再升起的气球，被海浪猛拍一下后，刚才又意外地蹦了一下。突然，它又升到了一千五百英尺的高度，在那里，它遇到了一种空气涡流，这涡流并没有直接把它带到岸那边，而是让它沿着一个几乎平行的方向走。终于，在两分钟后，它斜向地靠岸了，并最终落在了海浪冲不到的海岸的沙滩上。

^① 链，旧时计量距离的单位，约合200米。

乘客们我帮你、你帮我，得以摆脱了网眼。那气球在减去了他们的重量后，又被风带走了，消失在了空中。

悬篮原先载有五名乘客，外加一只狗，而气球却只在海岸上扔下了四名。

缺了的那名乘客，显然是被刚才拍击网的那股海浪卷走了，而正因如此，气球才变轻了，并最后又上升了一回。

那四位遇难者——可以这么称呼他们——刚一踏上陆地，就都想起了那位失踪者，于是便都喊了起来：

“他也许正在尽力向岸边游呢！我们去救他！我们去救他！”

第二章

南北战争的一个片断——工程师赛勒斯·史密斯——杰丁·斯皮莱——黑人纳布——水手彭克洛夫——年轻的哈伯特——一个意外的建议——晚上十时会合——暴风雨中出发

刚才被飓风抛上岸的那些人，既不是热气球的职业驾驶员，也不是空中探险的业余爱好者。那是些战俘。是他们的勇敢大胆促使他们在特殊情况下逃跑的。

此外，我们来看一看，战俘们的逃跑是在何种奇怪的情况下发生的。

就在那年，在一八六五年的二月，为了夺取里士满，格兰特将军搞了几次突然袭击，可都没成功，其中一次，有好几位军官落入了敌人的手中，并被关押在城里。被俘的人中的最杰出者之一，是属于联邦参谋部的，他叫赛勒斯·史密斯。

赛勒斯·史密斯是马萨诸塞州人，是一名工程师，也是一位一流的学者。一副瘦骨嶙峋、皮包骨的样子，年龄大约在四十五岁。他既是一位行动者，同时又是一位思想家，他干什么都不费力气，因为他生命力很旺盛，具有挑战一切厄运的永恒的持久力。

同时，赛勒斯·史密斯又是勇敢的化身。在这场南北战争